**Going to the Tomb / Yendo a la tumba
Easter Sunday, April 4, 2021, 1:00 p.m., All Saints Church, Pasadena
The Rev. Mike Kinman**

 *Now it was the first day of the week, Mary Magdalene came, early on while it was still dark, to the tomb.*

+

***Ahora, era el primer día de la semana, y María Magdalena llegó temprano a la tumba, mientras todavía estaba oscuro.***

+

Mary came to the tomb.

**María llegó a la tumba.**

When my kids were little, I used to read them Curious George books.

**Cuando mis hijos eran pequeños, yo solía leerles libros de “Curious George”.**

And they always began the same way.

**Y los libros siempre empezarban de la misma manera.**

“George was a good little monkey, and always very curious.”

**"George era un buen monito, y siempre muy curioso."**

Except I liked to have fun with them. I liked to change one word.

**Exepto que me gustaba divertirme con mis hijos . Y me gustaba cambiar una palabra.**

I would say: “George was a good little monkey, and always very angry.”

**Yo dicía: "George era un buen monito y *siempre muy enojado."***

And I would make a funny angry face.

**Y yo hacía una cara chistosa en forma de enfado.**

And they would say, “Daddy, no … he’s not angry … he’s curious.”

**Y decían, "Papá, no... no está enojado... él es curioso."**

“No!” I would say. “It’s Angry George.”

**¡No!" dicía yo . "Es un George enojado."**

“Dad!” they would protest with a smile … because they knew the game.

**"¡Papá!", protestaban con una sonrisa... porque conocían el juego.**

The stories that are dearest to our hearts. The stories we have heard over and over again. We know how they are supposed to begin.

**Las historias que son más queridas para nuestros corazones. Las historias que hemos escuchado una y otra vez. Sabemos cómo se supone que deben empezar.**

We don’t ask why.

**No preguntamos por qué.**

We just rejoice in the familiarity. Like putting on an old sweatshirt.

**Nos regocijamos en la familiaridad. Como ponerse una sudadera vieja.**

The Easter story is one of those stories.

**La historia de Pascua es una de esas historias.**

We know how it begins

**Sabemos cómo comienza**

Early in the morning, Mary went to the tomb.

**Temprano por la mañana, María fue a la tumba.**

What if we started the Gospel this morning with, “Now it was the first day of the week, and Mary was so tired she didn’t even get out of bed.”

**Qué pasaría si empezamos el Evangelio de esta mañana con: "Ahora era el primer día de la semana, y María estaba tan cansada que ni siquiera se bajó de la cama".**

Or “Now it was the first day of the week, and Mary got up and began to think about what to do with the rest of her life.”

**O "Ahora era el primer día de la semana, y María se levantó y comenzó a pensar qué hacer con el resto de su vida."**

Or, “Now it was the first day of the week, and Mary’s friends said to her, ‘you’ve got to get over that Jesus guy … it’s been three days already.’ And they took her out to brunch.”

**O, "Ahora era el primer día de la semana, y los amigos de María le dijeron: 'Tienes que superar a ese tipo Jesús... ya han pasado tres días.’ Y la llevaron a almorzar."**

You would shout out: “No! That’s not how the story goes! Tell it right!”

**Todos ustedes gritarían: "¡No! ¡Así no es como es la historia! ¡Cuenta la historia bien!"**

And yet any one of those beginnings might make more sense.

**Y sin embargo, cualquiera de esos comienzos podría tener más sentido.**

Jesus was dead. It was over.

**Jesús estaba muerto. Todo se había terminado.**

Mary was tired and grieving.

**María estaba cansada y afligida.**

Mary had no idea what she would do now that Jesus was gone.

**María no tenía idea de lo que haría ahora que Jesús se había ido.**

Either one of those beginnings would have been perfectly understandable.

**Cualquiera de esos comienzos habría sido perfectamente comprensible.**

But that’s not how the story begins.

**Pero así no es como comienza la historia.**

The story begins: “Now it was the first day of the week, Mary Magdalene came, early on while it was still dark, to the tomb.”

**La historia comienza: Ahora, era el primer día de la semana, y María Magdalena llegó temprano a la tumba, mientras todavía estaba oscuro.**

But why?

**¿Pero por qué?**

Why did Mary come to the tomb?

**¿Por qué vino María a la tumba?**

And what does that mean for us?

**¿Y qué significa eso para nosotros?**

American culture does not like to talk about death.

**A la cultura estadounidense no le gusta hablar de la muerte.**

We avoid talking about it.

**Evitamos hablar de ella.**

We use euphemisms like “passing away” to refer to it.

**Usamos eufemismos como "morir" para referirnos a ella.**

And once someone has died, we let people grieve for a little bit … whatever we who are not grieving consider an appropriate amount … and then we expect them to move on.

**Y una vez que alguien ha muerto, dejamos que la gente se entristezca un poco... lo que nosotros, los que no estamos de luto, consideramos una cantidad apropiada ... y luego esperamos que sigan adelante.**

And if we are honest, it is more about the comfort of those who are not grieving than the comfort of those who are.

**Y si somos honestos, se trata más de la comodidad de aquellos que no están de luto que de la comodidad de los que lo están.**

So why did Mary go to the tomb?

**Entonces, ¿por qué fue María a la tumba?**

She went to the tomb because she still had work to do.

**Fue a la tumba porque todavía tenía trabajo que hacer.**

I’m not just talking about preparing Jesus’ body for burial. I’m talking about the work of grief.

**No estoy hablando sólo de preparar el cuerpo de Jesús para el entierro. Estoy hablando del trabajo de dolor.**

The work of healing.

**El trabajo de sanación.**

The work of recognizing that Jesus’ death was now a part of her life and she needed to learn the lessons the pain had to teach her.

**La obra de reconocer que la muerte de Jesús era ahora parte de su vida y que necesitaba aprender las lecciones que el dolor tenía que enseñarle.**

If Mary had just swallowed hard and said, “Well, he’s dead now, time to move on.:”

**Si María hubiera dicho: "Bueno, ahora está muerto, es hora de seguir adelante.:"**

If Mary hadn’t gotten up early in the morning and come to the tomb.

**Si María no se hubiera levantado temprano en la mañana y hubiera venido a la tumba.**

If Mary had been like the men who stayed away in fear.

**Si María hubiera estado como los hombres que se mantuvieron alejados con miedo.**

If Mary had not come to the tomb, she would not have cried the tears she needed to cry.

**Si María no hubiera venido a la tumba, no habría llorado las lágrimas que necesitaba llorar.**

She would not have seen the empty tomb.

**Ella no habría visto la tumba vacía.**

The risen Christ would not have met her in that place of grief and pain.

**El Cristo resucitado no la habría encontrado en ese lugar de dolor y sufrimiento.**

He would not have called her by name.

**El no la habría llamado por su nombre.**

She would not have had a story to go and tell.

**Ella no habría tenido una historia que contar.**

And we would not be here today.

**Y no estaríamos aquí hoy.**

The beginning of the story is important.

**El comienzo de la historia es importante.**

It is important we tell it right.

 **Es importante que la digamos bien.**

“Now it was the first day of the week, Mary Magdalene came, early on while it was still dark, to the tomb.”

**Ahora era el primer día de la semana, y María Magdalena llegó temprano a la tumba ,mientras todavía estaba oscura."**

We all have pain.

**Todos hemos tenido dolor.**

We all have grief.

**Todos hemos experiementado dolor.**

We all have suffered loss.

 **Todos hemos sufrido pérdidas.**

We all are missing someone we love.

**Todos echamos de menos a alguien que amamos.**

That pain, that grief, that loss … it is a part of us.

**Ese dolor, ese sufrimiento, esa pérdida... es parte de nosotros.**

It is part of who we are … part of the beautiful person that God loves.

**Es parte de lo que somos... parte de la hermosa persona que Dios ama.**

Our ability to feel it is part of what makes us wonderfully and frustratingly human.

**Nuestra capacidad de sentirlo es parte de lo que nos hace maravillosa y frustrantemente humanos.**

The Easter story reminds us that God does not want us to hide our grief.

**La historia de Pascua nos recuerda que Dios no quiere que escondamos nuestro dolor.**

God does not want us to just get over it.

**Dios no quiere que solo lo superemos.**

God wants us to feel what we are feeling … so God can call us by name and bring God’s transforming, healing power of love into our lives.

**Dios quiere que sintamos lo que estamos sintiendo... para que Dios pueda llamarnos por su nombre y traer el poder transformador y sanador del amor de Dios a nuestra vida.**

It’s hard to get up early and go to the tomb.

**Es difícil levantarse temprano e ir a la tumba.**

It’s hard to face the pain, the grief, the loss.

**Es difícil enfrentar el dolor, el dolor, la pérdida.**

But that’s where the resurrection is.

**Pero ahí es donde está la resurrección.**

That’s where the new life is.

**Ahí es donde está la nueva vida.**

That’s where the love is.

**Ahí es donde está el amor.**

It is no longer early in the morning … and so, this afternoon, let us gather at the tomb.

**Ya no es temprano en la mañana ... y así, esta tarde, vamos a reunirnos en la tumba.**

Let us stare death in the face, and cry the tears we have to cry.

**Miremos la muerte a la cara y lloremos las lágrimas que tenemos que llorar.**

And then

**Y luego..**

Then..

**Luego** ..

Only then…

**Sólo entonces...**

Let us hear the risen Christ call each of us by name.

**Escuchémos al Cristo resucitado llamarnos a cada uno de nosotros por nuestro nombre.**

Touch us where we are hurting.

**Tocándonos donde nos duele.**

Let love begin to heal the pain.

**Que el amor empiece a sanar el dolor**

Let life begin to triumph over death.

**Que la vida empiece a triunfar sobre la muerte.**

So not hiding our pain, but sharing it

**Así que no ocultamos nuestro dolor, pero compartámoslo**

Together we can rejoice that our pain is not the end.

J**untos nos podemos regocijar en que nuestro dolor no es el final**

That life is greater.

**La** **vida es mayor.**

That love is greater.

**Ese amor es mayor.**

And that nothing, not even death can stop us from singing Alleluia. Amen.

**Y que nada - ni siquiera la muerte - puede impedirnos cantar Alleluia. amén.**